

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	MANZATO ELENA
Indirizzo	
Telefono	
Fax	
E-mail	manzatoelena@gmail.com
Nazionalità	italiana
Luogo e data di nascita	Valdobbiadene, 17.10.1990

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) Gennaio 2021 – IN CORSO
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Corso di formazione: Cittadinanza attiva e paritaria. La decostruzione degli stereotipi sociali per prevenire e contrastare la violenza di genere. Università di Roma Tor Vergata. 250 ore Online
- Principali materie Multidisciplinare, 4 moduli: linguistica, pedagogia, giurisprudenza, medicina.

- Date (da – a) Agosto 2018 – IN CORSO
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – Universidade Federal de Santa Catarina [Progetto di co-tutela con l'Università Ca' Foscari di Venezia]
Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, CEP: 88040-900, Florianópolis, Brasile
- Principali materie Studi di Traduzione
- Qualifica da conseguire Dottore di Ricerca
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) Conceito CAPES 6 [Livello massimo brasiliano: 7]

- Date (da – a) Settembre 2015 – Marzo 2018
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature europee, americane e postcoloniali, percorso Iberistica [Joint degree in Letras presso l'Universidade Federal do Espírito Santo, Vitória, Brasile]
Università Ca' Foscari di Venezia
- Principali materie Lingue, Letterature e Culture di lingua portoghese, Traduzione
- Qualifica conseguita Laurea Magistrale in Lingue e Letterature europee, americane e postcoloniali [Iberistica]
Mestrado em Letras

- Date (da – a) Settembre 2009 – Novembre 2013
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata

- Principali materie
- Qualifica conseguita

Università degli Studi di Trieste
Lingue francese, spagnolo e portoghese, Traduzione e Interpretazione di conferenza
Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata

ESPERIENZA LAVORATIVA nel settore della RICERCA

- Date (da – a) Agosto 2018 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – Universidade Federal de Santa Catarina
Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, CEP: 88040-900, Florianópolis, Brasile
 - Tipo di azienda o settore Ricerca in ambito accademico
 - Tipo di impiego Partecipazione al gruppo di ricerca GEFLIT (Grupo de Estudos Feministas em Literatura e Tradução)
 - Principali mansioni e responsabilità *Organizzazione di conferenze e seminari, gruppo di studi con studenti/esse di laurea triennale, co-curatela della monografia “Escrituras de Mulheres: Literatura e Tradução” ISBN: 9788555810565*
-
- Date (da – a) Agosto 2018 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – Universidade Federal de Santa Catarina
Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, CEP: 88040-900, Florianópolis, Brasile
 - Tipo di azienda o settore Ricerca in ambito accademico
 - Tipo di impiego Dottorato di Ricerca in Estudos da Tradução
 - Principali mansioni e responsabilità *Progetto di ricerca “Mulheres protagonistas em Jorge Amado: uma anàlise dos paratextos das traduções italianas”*

ESPERIENZA LAVORATIVA nel settore della DIDATTICA

- Date (da – a) Novembre 2020 – in corso
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste.
 - Tipo di azienda o settore Attività didattica integrativa
 - Tipo di impiego Docenza a contratto
 - Principali mansioni e responsabilità *Insegnamento L-LIN 09 - Lingua e Traduzione Portoghese I*
-
- Date (da – a) Marzo 2019 – Luglio 2019
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Departamento de Línguas e Literatura Estrangeiras – Universidade Federal de Santa Catarina
Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, CEP: 88040-900, Florianópolis, Brasile
 - Tipo di azienda o settore Supporto alla didattica
 - Tipo di impiego I Tirocinio di insegnamento obbligatorio
 - Principali mansioni e responsabilità *Corso di Lingua Italiana VII – preparazione materiale e assistenza all'insegnamento*
-
- Date (da – a) Agosto 2019 – Settembre 2019
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Departamento de Línguas e Literatura Estrangeiras – Universidade Federal de Santa Catarina
Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima, CEP: 88040-900, Florianópolis, Brasile
 - Tipo di azienda o settore Supporto alla didattica
 - Tipo di impiego II Tirocinio di insegnamento obbligatorio
 - Principali mansioni e responsabilità *Corso di Letteratura Italiana II – preparazione materiale e assistenza all'insegnamento*

- Date (da – a) Settembre 2019 – Febbraio 2020
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati – Università Ca' Foscari di Venezia
Dorsoduro 1405, 30123 Venezia
- Tipo di azienda o settore Supporto alla didattica
- Tipo di impiego Attività didattica integrativa obbligatoria
- Principali mansioni e responsabilità *Tutorato studenti triennale, lezioni di conversazione in portoghese, revisione di elaborati finali.*

PUBBLICAZIONI

(2020) Guerini, Andreia; Manzato, Elena. "La ricezione di Jorge Amado in Italia: agenti della traduzione". *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, v. XXII, pp. 75-84. DOI: <<https://doi.org/10.19272/202002701008>>

[Articolo in rivista]

(2020) Guerini, Andréia; Manzato, Elena. "Glossários em traduções literárias: Jorge Amado em italiano". *Revista Aletria: Belo Horizonte*, v. 30, n. 4, pp. 87-110. URL: <<https://periodicos.ufmg.br/index.php/aletria/article/view/22000/20419>>

[Articolo in rivista]

(2020) Manzato, Elena. "La rappresentazione della donna nei paratesti delle traduzioni italiane di Gabriela, cravo e canela di Jorge Amado". In: Santaemilia, José (ed.) *Feminismo(s) y/en traducción – Feminism(s) and/in translation*. Granada: Editorial Comares, pp. 35-46.

[Contributo in volume]

(2019) Guerini, Andreia; Manzato, Elena; Matos, Naylane Araújo (a cura di). *Escrituras de mulheres: literatura e tradução*. I ed. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 188 p. ISBN: 798-85-5581-056-5

URL: <<https://drive.google.com/file/d/1L0t9sKSq2klxvi6jtlqixaydRdkpoU2e/view>>

[Co-curatela]

(2019) Bignardi, Ingrid; Manzato, Elena. "Studi di traduzione intercontinentale: Brasile – Canada – Romania". In: Marie-Hélène Catherine Torres. (Org.) *Estudos da tradução intercontinentais: Brasil – Canadá – Romênia*. I ed. São Paulo; Florianópolis: Rafael Copetti Editor, p. 187-249. ISBN: 978-85-67569-52-9

URL: <<https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/201204/Estudos-trad%2016%2010%202020.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>

[Traduzione di capitolo di libro]

(2018) Chagas, Manuel Pinheiro; Manzato, Elena. "La poesia italiana. Manzoni, Carrer, Leopardi". *Appunti Leopardiani*, v. 15, p. 7-16, ISSN: 2179-6106.

URL: <<http://www.appuntileopardiani.cce.ufsc.br/appunti-15-2018-1-Leopardi-e-o-sistema-cultural-portugues.pdf>>

[Traduzione in rivista]

(2018) Manzato, Elena. "A casa dos budas ditosos de João Ubaldo Ribeiro: reescrita e tradução da luxúria entre Brasil e Itália". *Revista Belas Infieis*, v. 7, p. 27-41. DOI: <<https://doi.org/10.26512/belasinfeis.v7i2.12993>>

<<https://doi.org/10.26512/belasinfeis.v7i2.12993>>

URL <<https://periodicos.unb.br/index.php/belasinfeis/article/download/12993/19907/38084>>

[Articolo in rivista]

(2018) Manzato, Elena. "RIBEIRO, João Ubaldo. Lussuria. La casa dei Budda Beati. Tradução de Cinzia Buffa. Milano: BEAT Biblioteca Editori Associati di Tascabili, 2011, 141 p." *Cadernos de Tradução*, v. 38, p. 406-413. DOI: <<https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n2p406>>

URL: <<https://www.scielo.br/pdf/ct/v38n2/2175-7968-ct-38-2-0406.pdf>>

[Recensione in rivista]

(2017) Lucotti, Eugenio; Manzato, Elena. "Chasque do Imperador, Corriere dell'Imperatore". In: Luis Fischer, Augusto; Garcia, Rosalia Neumann; Lucena, Karina de Castilhos (a cura di). *Simões Lopes Neto para o mundo: Tradução de Contos Gauchescos para dez línguas*. Porto Alegre: UFRGS.

[Traduzione in volume]

- In corso di pubblicazione

(2021) Guerini, Andréia; Manzato, Elena. "Suor de Jorge Amado em duas traduções italianas: entre estereótipos e eurocentrismo". *Revista Contexto*: Vitória, n. 40.

CONVEGNI, EVENTI

- Responsabilità organizzativa

Evento "No limiar da tradução: trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana", 10 febbraio 2020, a cura di Elena Manzato, Andréia Guerini e Vanessa Castagna. Università Ca' Foscari di Venezia (in collaborazione con l'Universidade Federal de Santa Catarina e il progetto CAPES PRINT)

- Presentazione relazioni

Convegno Internazionale: Fazendo Gênero 12, Simpósio Temático "Lugares na fala, corpos na escrita: o papel dos gêneros nos estudos da linguagem e nos estudos feministas da tradução". Universidade Federal de Santa Catarina (online). 19 luglio 2021. "Traduzir o corpo em Sibilla Aleramo: uma autonálise".

Convegno Internazionale: Translation as Position-Taking in the Literary Field: Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century), University of Leeds (online). 22-23-23 aprile 2021. "Jorge Amado's Italian Translatresses".

Convegno Internazionale: The American Comparative Literature Association's 2021 Annual Meeting, Panel "Versions of Brazil 2" (online), 8-11 aprile 2021. "Italian versions of Jorge Amado: a brief history of translations".

Seminario dottorale: XIII SPA PGET Seminário de Pesquisas em Andamento, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis (online), 30 novembre 2020. "Os paratextos italianos de *Gabriela, cravo e canela*: uma crítica feminista e decolonial".

Congresso dell'Associação Brasileira de Literatura Comparada, Simpósio Temático "Literatura e Tradução em diálogos transdisciplinares" (online), 30 settembre 2020. "A representação da mulher nos prefácios das traduções italianas de 'Gabriela, cravo e canela'".

Evento: "No limiar da tradução: trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana", 10 febbraio 2020, Università Ca' Foscari di Venezia. "Le traduzioni italiane di 'Suor' di Jorge Amado: testi e paratesti".

Convegno Internazionale: VII Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Porto de Galinhas, Brasil, 20-24 agosto 2019. "Práticas de tradução em 'Lettere d'amore a Lina' de Sibilla Aleramo".

Convegno Internazionale: Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation (3rd edition) Feminism(s) and/in translation, Universitat de València, Spagna, 24-25 ottobre 2019. "La rappresentazione della donna nei paratesti italiani di 'Gabriela, cravo e canela' di Jorge Amado".

Congresso regionale: XIII Semana acadêmica de Letras da UFSC, Florianópolis, Brasile, 3-7 giugno 2019. "O erótico em tradução: 'A casa dos Budas Ditosos' de João Ubaldo Ribeiro em italiano"

Seminario dottorale: XI SPA PGET Seminário de Pesquisas em Andamento, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasile, 17-19 settembre 2018. "A tradução do tabu em Jorge Amado: reflexos em Gabriela, Dona Flor e Tereza Batista".

• Segreteria Organizzativa

Evento: Il Simpósio do GEFLIT: Escrituras de Mulheres, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasile, 29-30 ottobre 2018.

COMPETENZE LINGUISTICHE

MADRELINGUA **ITALIANO**

ALTRE LINGUE

PORTOGHESE C2

SPAGNOLO C1

FRANCESE C1

INGLESE C1

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche,
macchinari, ecc.*

Pacchetto Office, Adobe basico (Photoshop, Indesign, Reader), SDL Trados Studio 2021.

"Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679"

12.04.2021